

BIBLIOTECA DE CLÁSICOS CHINOS
CHINO-ESPAÑOL



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

大中华文库

汉西对照

儒林外史

HISTORIA INDISCRETA DEL BOSQUE
DE LETRADOS

II

大中华文库

汉西对照

BIBLIOTECA DE CLÁSICOS CHINOS

Chino-Español

儒林外史

HISTORIA INDISCRETA DEL BOSQUE DE LETRADOS

II



吴敬梓 著

陈根生 译

Version china de Wu Jingzi

Versión española de Chen Gensheng

外文出版社

Ediciones en Lenguas Extranjeras

目 录

第十六回 484

大柳庄孝子事亲 乐清县贤宰爱士

第十七回 512

匡秀才重游旧地 赵医生高踞诗坛

第十八回 542

约诗会名士携匡二 访朋友书店会潘三

第十九回 570

匡超人幸得良朋 潘自业横遭祸事

第二十回 600

匡超人高兴长安道 牛布衣客死芜湖关

第二十一回 626

冒姓字小子求名 念亲戚老夫卧病



ÍNDICE

CAPÍTULO 16 485

Un buen hijo prodiga cuidados a su padre
en la aldea Sauce Grande;
El magistrado honesto del distrito de
Yueqing aprecia a un letrado

CAPÍTULO 17 513

El licenciado Kuang vuelve a visitar su
antigua querencia;
El médico Zhao ocupa un escaño alto en
el mundo de los poetas

CAPÍTULO 18 543

Letrados de fama llevan a Kuang el
Segundo a una fiesta de poesía;
Pan el Tercero se presenta a una librería
para visitar a un amigo

CAPÍTULO 19 571

Kuang Chaoren obtiene un buen amigo;
Pan Ziyi cae presa de una desgracia

CAPÍTULO 20 601

Kuang Chaoren nada de felicidad en
Beijing;
Niu Buyi, lejos de la familia, expira en Wuhu

CAPÍTULO 21 627

Usurpando otro nombre el muchacho
busca fama;
Extrañando al pariente, el anciano se
enferma



第二十二回 654

认祖孙玉圃联宗 爱交游雪斋留客

第二十三回 684

发阴私诗人被打 叹老景寡妇寻夫

第二十四回 714

牛浦郎牵连多讼事 鲍文卿整理旧生涯

第二十五回 744

鲍文卿南京遇旧 倪廷玺安庆招亲

第二十六回 774

向观察升官哭友 鲍廷玺丧父娶妻

第二十七回 802

王太太夫妻反目 倪廷珠兄弟相逢



ÍNDICE

CAPÍTULO 22 655

Niu Yupu adopta por nieto a un joven de igual apellido;

Wan Xuezhai, hombre sociable, retiene a los visitantes

CAPÍTULO 23 685

Luciendo los ajenos trapos sucios, el bardo gana una tunda;

La viuda, quien lamenta su vejez, viaja en busca del esposo

CAPÍTULO 24 715

Niu Pulang se involucra en pleitos;

Bao Wenqing reanuda su viejo oficio

CAPÍTULO 25 745

Bao Wenqing da con un conocido en Nanjing;

A Ni Tingxi lo aceptan por novio en Anqing

CAPÍTULO 26 775

Xiang, promovido a inspector, llora la defunción de un amigo;

Muerto el padre, a Bao Tingxi le proponen nuevo matrimonio

CAPÍTULO 27 803

La esposa riñe con Bao;

Ni Tingzhu se reúne con su hermano



第二十八回 828

季苇萧扬州入赘 萧金铉白下选书

第二十九回 858

诸葛佑僧寮遇友 杜慎卿江郡纳姬

第三十回 888

爱少俊访友神乐观 逞风流高会莫愁湖

第三十一回 918

天长县同访豪杰 赐书楼大醉高朋

第三十二回 952

杜少卿平居豪举 娄焕文临去遗言



ÍNDICE

CAPÍTULO 28 829

En Yangzhou aceptan a Ji Weixiao como
yerno por segunda vez;

En Baixia, Xiao Jinxuan accede a
compilar un libro de ensayos

CAPÍTULO 29 859

Zhuge You tropieza con un amigo en el
monasterio;

Du Shenqing tomará concubina en la
ciudad del río

CAPÍTULO 30 889

Un amante de los mozos bellos visita a
un desconocido en el Templo del Placer
Divino;

En el lago de la Carencia de Tristezas
tiene lugar una fiesta de galantes

CAPÍTULO 31 919

Visitan a un caballero portentoso en el
distrito de Tianchang;

Se emborrachan los caros amigos en el
Estudio Concesión de los Libros

CAPÍTULO 32 953

Du Shaoqing, de posición regular, se
excede en su generosidad;

Lou Huanwen, antes de morir, deja los
últimos consejos



第三十三回

980

杜少卿夫妇游山 迟衡山朋友议礼

第三十四回

1010

议礼乐名流访友 备弓旌天子招贤



ÍNDICE

CAPÍTULO 33 981

Du Shaoqing y su esposa pasean por una colina;

Chi Hengshan propone una ceremonia con sus amigos

CAPÍTULO 34 1011

Para los ritos y la música, una eminencia visita a su amigo;

Para otorgar un alto cargo, el Hijo del Cielo cita a un erudito

NOTAS 1047





第十六回

大柳庄孝子事亲 乐清县贤宰爱士

话说匡超人望见自己家门，心里欢喜，两步做一步，急急走来敲门。母亲听见是他的声音，开门迎了出来，看见道：“小二！你回来了？”匡超人道：“娘！我回来了！”放下行李，整一整衣服，替娘作揖磕头。他娘捏一捏他身上，见他穿着极厚的棉袄，方才放心。向他说道：“自从你跟了客人去后，这一年多，我的肉身时刻不安！一夜梦见你掉在水里，我哭醒来。一夜又梦见你把腿跌折了。一夜又梦见你脸上生了一个大疙瘩，指与我看，我替你拿手拈，总拈不掉。一夜又梦见你来家望着我哭，把我也哭醒了。一夜又梦见你头戴纱帽，说做了官。我笑着说：‘我一个庄农人家，那有官做？’旁一个人道：‘这官不是你儿子，你儿子却也做了官，却是今生再也不到你跟前来了。’我又哭起来说：‘若做了官就不得见面，这官就不做他也罢！’就把这句话哭着，吆喝醒了，把你爹也吓醒了。你爹问我，我一五一十把这梦告诉你爹，你爹说我心想痴了。不想就在这半夜你爹就得了病，半边身子动不得，而今睡在房里。”

外边说着话，他父亲匡太公在房里已听见儿子回来了，

CAPÍTULO 16

*Un buen hijo prodiga cuidados a su padre en la aldea Sance Grande;
El magistrado honesto del distrito de Yueqing aprecia a un letrado*

Ahora nos encontramos con Kuang Chaoren atisbando a lo lejos su casa: Con el corazón contento, apretó sus pasos y por fin llegó a tocar la puerta. La madre, reconociéndole la voz, bajó la tranca y salió en medio de exclamaciones a su encuentro:

—¡Has vuelto tú, mi segundo pequeño!

—¡Sí, madre! ¡He vuelto!

Desprendiéndose del bagaje, el hijo se arregló el vestido e hizo la genuflexión del saludo ante la vieja. Ésta le palpó el cuerpo y se tranquilizó luego de asegurarse de que llevaba puesto un grueso abrigo.

—Desde que te marchaste con el comerciante ése, hace más de un año, ¡nunca tuve un momento de sosiego ni en cuerpo ni en alma!— quejóse la madre—. Una noche, en mis sueños te vi caer al agua y me desperté ahogada en llanto; otra noche te soñé con una pierna fracturada por las caídas; otra más descubrí que en la cara te había salido una hinchazón que tú me la enseñabas, yo traté de quitártela pero no lo logré a pesar de los esfuerzos. Después hubo otra noche en que te soñé venir a verme llorando y de nuevo me desperté sobresaltada entre lágrimas. Otra noche volví a soñar que usabas un gorro de gasa en la cabeza y decías que ya eras funcionario. “Somos una familia campesina”, entre risas me dije, “¿qué funcionario podrías ser?” Un hombre de al lado dijo entonces: “Este funcionario no es tu hijo; el tuyo sí se ha hecho funcionario, pero nunca en esta vida retornará a tu regazo.” Hice pucheros otra vez y repliqué: “Si yo no puedo verlo porque es funcionario, ¡me bastará con que no lo sea!” Repetí mis palabras, lloré, grité y me desperté, hasta que tu padrecito también se despertó sobresaltado. Él me preguntó y le conté el sueño tal como había sido. Me regañó, diciendo que, de pensar en ti, me estaba poniendo tonta. Yo no esperaba que aquella misma medianoche tu padre cayera enfermo y quedara inmovilizado de medio cuerpo. Él, ahora, está acostado allí adentro.

Pero mientras ellos hablaban, el viejo señor Kuang, quien estaba





登时那病就轻松些，觉得有些精神。匡超人走到跟前，叫一声“爹！儿子回来了！”上前磕了头。太公叫他坐在床沿上，细细告诉他这得病的缘故，说道：“自你去后，你三房里叔子就想着我这个屋。我心里算计也要卖给他，除另寻屋，再剩几两房价，等你回来做个小本生意。旁人向我说：‘你这屋是他屋边屋，他谋买你的，须要他多出几两银子。’那知他有钱的人，只想便宜，岂但不肯多出钱，照时值估价还要少几两，分明知道我等米下锅，要杀我的巧。我赌气不卖给他，他就下一个毒，串出上手业主拿原价来赎我的。业主，你晓得的，还是我的叔辈。他倚恃尊长，开口就说：‘本家的产业是卖不断的。’我说：‘就是卖不断，这数年的修理也是要认我的。’他一个钱不认，只要原价回赎。那日在祠堂里彼此争论，他竟把我打起来。族间这些有钱的，受了三房里嘱托，都偏为着他，倒说我不看祖宗面上。你哥又没中用，说了几句道三不着两的话。我着了这口气，回来就病倒了。自从我病倒，日用益发艰难。你哥听着人说，受了原价，写过吐退与他。那银子零星收来，都花费了。你哥看见不是事，同你嫂子商量，而今和我分了另吃。我想又没有家私给他，自挣自吃，也只得由他。他而今每早挑着担子在各处赶



en una pieza interior, oyó que había regresado el hijo y en seguida se sintió un poco aliviado de la dolencia, con lo cual se le alzó el ánimo. Él se acercó a la cama para saludarlo:

—¡Padre! ¡Ya está de regreso tu hijo!

De rodillas, dio con la cabeza en el piso. El viejo le hizo sentarse en el canto del lecho, y con detalles le describió la causa de su aflicción:

—Luego de que te fuiste, tu tercer tío quiso tomar nuestra casa. Calculé para mis adentros: si se la vendía y buscaba otra, me quedarían unos cuantos taeles de plata del dinero que debería pagarme, y habría de esperar hasta el día en que tú regresaras para poner un negocio aunque fuera pequeño. La gente me decía: “Tu casa es contigua a la suya; si él te la compra, hay que hacerle sacar unos taeles más.” Al contrario de lo que yo esperaba, rico como es él, tan sólo pensaba en comprarla barato y, en lugar de ofrecirme más o por lo menos cotizarla al precio del momento, trataba de quitar otros taeles a su valor. Por lo que ves, sabiendo que yo esperaba arroz para nuestra olla, intentaba robarme con su astucia. Cuando me enojé y rechacé la venta, fue cruel y se conchabó con el antiguo propietario para que éste recomprase la casa al precio original. Como sabes, el antiguo propietario es un tío mío. Con la venta de ser mi mayor, él movía sus labios así: “En absoluto permito que sea vendida una propiedad de mi familia.” Repliqué: “Si no se la puedo vender a otro, usted deberá pagarme las reparaciones que le hice estos años.” Pero el tío ése no reconocía ningún costo e insistía en rescatarla al precio original. Ese día, cuando disputábamos en la capilla ancestral, tuvo la desfachatez de venirme a las manos. Aquellos del clan que tienen dinero, con quienes había hablado tu tercer tío, se pusieron de su parte y hasta llegaron a tacharme de irrespetuoso con los antepasados. Tu hermano mayor era tan inútil que sólo chistó unos despropósitos. Era tal mi indignación que, de regreso, me enfermé. Desde entonces la pasábamos más duro que antes. Tu hermano, apremiado por los otros, aceptó el precio original y firmó una escritura de devolución con el viejo, cobró el pago en cuotas que todo gastó. Viendo que la cosa se hacía fea, se acordó con tu cuñada; y ahora se han separado de mí a comer aparte. Yo, pensando que no tengo propiedades para darle, simplemente los dejé alimentarse, como les placiera, de lo que él mismo se ganara.



集，寻的钱两口子还养不来。我又睡在这里，终日只有出的气，没有进的气。间壁又要房子翻盖，不顾死活，三五天一回人来催，口里不知多少闲话。你又去得不知下落。你娘想着，一场两场的哭！”匡超人道：“爹，这些事都不要焦心，且静静的养好了病。我在杭州亏遇着一个先生，他送了我十两银子。我明日做起个小生意，寻些柴米过日子。三房里来催，怕怎的！等我回他。”

母亲走进来叫他吃饭，他跟了走进厨房，替嫂子作揖。嫂子倒茶与他吃。吃罢，又吃了饭，忙走到集上，把剩的盘缠钱买了一只猪蹄来家煨着，晚上与太公吃。买了回来，恰好他哥子挑着担子进门。他向哥作揖下跪，哥扶住了他，同坐在堂屋，告诉了些家里的苦楚。他哥子愁着眉道：“老爹而今有些害发了，说的话道三不着两的。现今人家催房子，挨着总不肯出，带累我受气。他疼的是你，你来家早晚说着他些。”说罢，把担子挑到房里去。匡超人等菜烂了，和饭拿到父亲面前，扶起来坐着。太公因儿子回家，心里欢喜，又



Resulta que ahora, a pesar de salir cada mañana a la feria y a todas partes, cargando sus canastas, no le alcanza para mantenerse entrambos con la ganancia. Para peor de los males, mientras yo estoy acostado aquí todo el santo día con el aliento a punto de cortárseme antes que continuar, el de la puerta contigua declara que va a reconstruir su casa, y a pesar de mi agonía envía gente cada tres o cinco días para presionarnos y maldecirnos. Además, tú te fuiste sin saber a dónde. Tu madre, torturada por la angustia, ¡lloraba una y otra vez!

—¡Padre querido!—expresó Chaoren—, pierde la preocupación por estas cosas, y convalece con paciencia. En Hangzhou tuve la suerte de conocer a un señor, que me regaló diez taeles de plata; mañana mismo pongo un pequeño negocio, luego conseguiré arroz y leña para la casa. ¿Qué vamos a temer si mi tercer tío viene a urgirnos? Espere y verá cómo le contestaré.

Cuando su madre entró para llamarlo a comer, él la siguió hasta la cocina. Allí juntó las manos ante el pecho saludando a la esposa de su hermano mayor. Ella le sirvió té. Lo tomó, comió y salió a prisa al mercado, donde compró una pata de cerdo con lo que le restaba del dinero de viaje. Se la llevó a casa para cocerla a fuego lento y dársela a comer a su padre esa noche. Tan pronto él había regresado de la compra, entró en casa su hermano mayor portando una pértiga al hombro con las canastas. Chaoren lo saludó y por cortesía quiso arrodillarse, pero el otro se lo impidió. Sentados los dos en el cuarto de estar, el mayor le hizo conocer el mal tiempo que pasaba la familia. Frunciendo el ceño, dijo preocupado:

—Nuestro padre está ahora un poco chocho por su enfermedad y dice cosas sin ton ni son. Ellos piden con premura que nos movamos de la casa, pero él no quiere irse por nada, así yo soy siempre quien paga el pato. Es a ti por quien él siente cariño, así que estando tú en casa te toca persuadirlo mañana y tarde.

Terminando esas frases, alzó las canastas y se metió en su habitación.

Chaoren esperó hasta que la pata, de tanto cocer, quedó bien blanda, y la llevó junto con un tazón de arroz donde su padre y lo ayudó a incorporarse. El viejo, lleno de gozo a causa del regreso del hijo y de la



有些荤菜，当晚那菜和饭也吃了许多。剩下的，请了母亲同哥进来，在太公面前放桌子吃了晚饭。太公看着欢喜，直坐到更把天气，才扶了睡下。匡超人将被单拿来在太公脚跟头睡。

次日清早起来，拿银子到集上买了几口猪，养在圈里，又买了斗把豆子。先把猪肩出一个来杀了，烫洗干净，分肌劈理的卖了一早晨；又把豆子磨了一厢豆腐，也都卖了，钱拿来放在太公床底下，就在太公跟前坐着。见太公烦闷，便搜出些西湖上景致以及卖的各样的吃食东西，又听得各处的笑话，曲曲折折，细说与太公听。太公听了也笑。

太公过了一会，向他道：“我要出恭，快喊你娘进来。”母亲忙走进来，正要替太公垫布，匡超人道：“爹要出恭，不要这样出了。像这布垫在被窝里，出的也不自在。况每日要洗这布，娘也怕薰的慌，不要薰伤了胃气。”太公道：“我站的起来出恭倒好了，这也是没奈何！”匡超人道：“不要站起来，我有道理。”连忙走到厨下端了一个瓦盆，盛上一瓦盆的灰，拿进去放在床面前，就端了一条板凳放在瓦盆外边，自己扒上床，把太公扶了横过来，两只脚放在板凳上，屁股紧对着瓦盆的灰。他自己钻在中间，双膝跪下，把太公两条